

**Reunión de representantes de la F. I. E. P.
durante el Curso Internacional**

Una reunión de trabajo destinada a estudiar ciertas realizaciones proyectadas por la *F. I. E. P.* se ha realizado el 8 de Julio en una de las salas del *I. N. E. F.*

Estuvieron presentes:

D. Leal d'Oliveira, Presidente de la *F. I. E. P.*
D. Pierre Seurin, Secretario General.
Sres. Kl. Wildt y E. Beyer (*Alemania*).
Sres. F. Demaseure y W. Dufour (*Bélgica*).
D. Mahomed Fadali (*Egipto*).
Sres. José Cagigal, Gutierrez Salgado y Ruys Yagüe (*España*).
D. Murcia (*Francia*).

**Réunion de représentants de la F. I. E. P. pendant
le Cours International**

Une réunion de travail destinée à étudier certaines réalisations projetées par la *F. I. E. P.* a été tenue le 8 Juillet dans une des belles salles de l'*I. N. E. P.*

Ont été présents:

M. Leal d'Oliveira, Président de la *F. I. E. P.*
M. Pierre Seurin, Secrétaire Général.
MM. Kl. Wildt et E. Beyer (*Allemagne*).
MM. F. Demaseure et W. Dufour (*Belgique*).
M. Mahomed Fadali (*Egypte*).
MM. José Cagigal, Gutierrez Salgado et Ruys Yagüe (*Espagne*).
M. Murcia (*France*).

D. Sadreddin (*Irán*).
 D. Paula Brito (*Portugal*).
 D. H. Brandt (*Suiza*).
 D. Belhacen (*Tunisia*).

Fueron estudiados dos siguientes asuntos:

Curso Internacional en Burdeos (del 24 de Agosto al 2 de Septiembre de 1968).

Proyecto de reunión en Méjico (Octubre de 1968).

Congreso Mundial y otros acontecimientos en Estrasburgo (1969).

Congreso Luso-Brasileño en Rio de Janeiro (1969).

Concurso Internacional de Literatura sobre Educación Física y Asamblea General de la F. I. E. P., en Lisboa (1970).

Curso Internacional en Bruselas en 1971.

Relaciones entre las organizaciones internacionales.

Otros acontecimientos de orden cultural y social

Se esperaba naturalmente que los participantes al *Curso* tendrían la ocasión de admirar los bailes folklóricos españoles cuyo prestigio proviene también de características específicas en los naturales de todos los países que, trabajando en el campo, están más o menos alejados de los medios citadinos donde han sido creadas realizaciones coreográficas mucho menos sanas.

Entre otros factores muy complejos de orden etnográfico y de los motivos rítmicos y musicales tradicionales, en particular gitanos y africanos, estos bailes (en general los bailes regionales ibéricos), presentan aspectos que los tornan medios complementarios de la educación «física», co carácter lúdico: Los ritmos estimulantes animados por sonidos de castañuelas, movimientos enérgicos (sin amaneramiento pues) permitiendo una activiade funcional eficaz, buenas actitudes, más rígidas y altaneras en los bailes españoles, gran dignidad en los gestos, en particular en las mujeres vestidas con sus bellos trajes tradicionales.

M. Sadreddin (*Iran*).
 M. Paula Brito (*Portugal*).
 M. H. Brandt (*Suisse*).
 M. Belhacen (*Tunisie*).

Les sujets suivants ont été étudiés:

Cours International à Bordeaux (du 24 Août au 2 Septembre 1968).

Projet de réunion à Mexico (Octobre de 1968).

Congrès Mondial et autres évènements à Strasbourg (1969).

Congrès Luso-Brésilien à Rio de Janeiro (1969).

Concours International de Littérature de l'Éducation Physique et l'Assemblée Général de la F. I. E. P., à Lisbonne (1970).

Cours International à Bruxelles en 1971.

Relations entre organisations internationales.

Autres évènements d'ordre culturel et social

Il était notamment à esperer que les participants au *Cours* auraient l'occasion d'admirer les danses folkloriques espagnoles dont le prestige provient aussi de caractéristiques spécifiques aux habitants de tous les pays qui, travaillant à la campagne, sont donc plus ou moins éloignés des milieux citadins où ont été créés des réalisations choréographiques beaucoup moins saines.

Parmi d'autres facteurs très complexes d'ordre ethnographique et de motifs rythmiques et musicaux traditionnels, notamment gitans et africains, ces danses (en général les danses régionales ibériques), présentent des aspects qui les rendent des moyens complémentaires d'éducation «physique», avec caractère ludique: Rythmes stimulants animés par les sons de castagnettes, mouvements énergiques (donc sans miévrerie) permettant une activité fonctionnelle efficace, bonnes attitudes, plus rigides et hautes dans les danses espagnoles, grande dignité dans les gestes, notamment chez les femmes vêtues de leurs beaux costumes traditionnels.

Las veladas del 3 y 5 de Julio fueron consagradas a estos bailes, en el mismo *Instituto*, para gran alegría de los participantes del *Curso*, después en la *Fiesta Campestre* la tarde del 6 de Julio, entonces realizados por grupos populares y, finalmente, durante la cena oficial del 9 de Julio donde intervinieron grupos que representaban las diferentes provincias españolas.

El 6 de Julio tuvo lugar una bella excursión al «*Valle de los Caidos*» y al «*Monasterio del Escorial*»⁽¹⁾.

Después de un excelente almuerzo se siguió la visita a una gran granja, «El Jaral de la Mira» donde los participantes pudieron probar sus habilidades deportivas en tauromaquia, divirtiéndose con toros jóvenes que les causaron algunas contusiones y bastantes caídas, todo esto acompañado de mucha alegría.

Otra exhibición de bailes folklóricos, y refrigerios fueron ofrecidos en la proximidad de una manada de bellos toros negros que pastaban apaciblemente.

El 7 se realizó una excursión por la ciudad con la visita a los célebres *Museos del Prado* y de *Arte Moderno*, seguido de una excelente comida en la *Escuela Superior de Educación Física Femenina* dirigida por Dña Maria del Pilar Ozores. Es también un gran edificio con muy buenas instalaciones. Por la noche una «*Kermes Madrileña*» fue otra ocasión de grante intimidad social.

El 8 de Julio el Director del *I. N. E. F.* ofreció en la *Sala Internacional* una comida íntima a los dirigentes de la *F. I. E. P.*, del *Comité de Investigaciones* y del *A. I. E. S. E. P.*, y a otros invitados.

Finalmente, el 8 de Julio, tuvo lugar la *Cena Oficial*, en el magnífico *Parque del Retiro*; fué presidido por el Excmo. Alcalde de *Madrid*, D. Jesus Suevos e el *Secretario General de Educación Física y Deportes* D. Benito Castejón.

Durante el banquete fué prestado un justo homenaje a D. Edmundo Ruys Yagué

Les soirées du 3 et 5 Juillet ont été consacrées à ces danses, à l'*Institut* même, pour la grande joie des participants du *Cours* qui y ont participé, ensuite dans la *Fête Champêtre* l'après midi du 6 Juillet, alors réalisées par des groupes populaires et, finalement, pendant le souper officiel du 9 Juillet où sont intervenu des groupes représentant les différentes provinces espagnoles.

Le 6 Juillet eut lieu une belle excursion au «*Valle de los Caidos*» et au *Monastère de l'Escorial*⁽¹⁾.

Après un excellent déjeuner se suivit la visite à une grande ferme, «El Jaral de la Mira» où les participants y ont pu prouver leurs habilités sportives en tauromachie, en jouant avec de jeunes taureaux qui leur ont causé quelques contusions et assez de chutes, ce qui fut accompagné de beaucoup de joie.

Une autre exhibition de danses folkloriques, et des rafraichissements, ont été offerts dans le voisinage d'un troupeau de beaux taureaux noirs qui paîtraient paisiblement.

Le 7 ce fut une excursion en ville avec la visite aux célèbres *Musées du Prado* et de l'*Art Moderne*, suivie d'un excellent déjeuner à l'*Ecole Supérieure d'Éducation Physique Féminine* dirigée par Mme. Maria Pilar Ozores. C'est aussi un grand bâtiment avec des installations très bonnes. Au soir une «*Kermesse Madrilène*» fut une autre occasion de grande intimité sociale.

Le 8 Juillet le Directeur du *I. N. E. P.* a offert dans la *Salle Internationale* un déjeuner intime aux dirigeants de la *F. I. E. P.*, du *Comité de Recherches* et de l'*A. I. E. S. E. P.*, et a d'autres invités.

Finalmente, le 8 Juillet, eu lieu le *Souper Officiel*, au magnifique *Parc du Retiro*; il fut présidé par M. l'Alcade de *Madrid* D. Jesus Suevos et par le *Secrétaire Général de l'Education Physique et des Sports* D. Benito Castejon.

Pendant le banquet a été rendu un juste hommage à D. Edmundo Ruys Yagué qui

⁽¹⁾ Boletín de la *F. I. E. P.*, N.º 2, 1967, p. 37.

⁽¹⁾ Bulletin de la *F. I. E. P.*, N.º 2, 1967, p. 37.

que fué condecorado como recompensa moral a su vida consagrada al desenvolvimiento de la educación física en *España*. Nuestro amigo que ha hecho tanto también por la divulgación de la *F. I. E. P.* en su país fué calurosamente aplaudido.

Instituto Nacional de Educación Física

En el informe publicado en este *Boletín* sobre el *Congreso Mundial de Educación Física realizado en Madrid* en 1966 fué acentuada la importancia de las instalaciones entonces acabadas de las que fué publicada la foto del gran edificio central donde se realizaron los trabajos.

Este edificio central, de 37 metros de altura y de 8 pisos, contiene un inmenso auditorio, muchas salas climatizadas de recepción, para clases y administración. Allí ha sido instalado el *Centro de Investigación, Documentación e Información*, la *Escuela de Medicina Deportiva* (a título provisional), gimnasio, sala de esgrima, tipografía, otros talleres, garages, etc.

Otros dos bloques ya están acabados:

En el edificio social está la residencia del Director y de otros profesores, un restaurante para 300 personas, salas para los estudiantes, en particular de música y televisión, la cocina, un salón de peluquería, lavandería, etc.

Un tercer edificio está destinado al internado para los estudiantes. De momento hay habitaciones muy cómodas para 100 personas; en el futuro se podrán admitir 280.

El cuarto conjunto comprende un enorme pabellón polideportivo, campos de juegos y un estadio en construcción.

Dos piscinas descubiertas ya funcionan y una cubierta esta en construcción.

*

El *Centro de Investigación, Documentación e Información*, dirigido por D. Manuel Piernavieja, comprende muchas instalaciones, entre ellas una biblioteca con 4.500 vo-

a été décoré comme récompense morale à sa vie consacrée au développement de l'éducation physique en *Espagne*. On a chaleureusement applaudi notre ami qui a tant fait aussi pour la divulgation de la *F. I. E. P.* dans son pays.

L'Institut National d'Education Physique

Dans le rapport publié dans ce *Bulletin* sur le *Congrès Mondial d'Education Physique* réalisé à *Madrid* en 1966, il a été souligné l'importance des installations alors achevées et dont on publia la photo du grand édifice central où les travaux se sont réalisés.

Cet édifice central, haut de 37 mètres et à 8 étages, contient un immense auditoire, plusieurs salles climatisées de réception, de classe et pour l'administration. Y sont installés le *Centre d'Investigation, Documentation et d'Information*, l'*Ecole de Médecine Sportive* (à titre provisoire), gymnase, salle d'esgrime, typographie, autres ateliers, garages, etc.

Deux autres blocs sont maintenant aussi prêts:

Dans l'édifice social il y a la résidence du Directeur et d'autres professeurs, un restaurant pour 300 personnes, des salles pour les étudiants, notamment pour la musique et la télévision, la cuisine, un salon de coiffure, la blanchisserie, etc.

Un troisième édifice est destiné à l'internat des étudiants. Pour le moment il y a des chambres très confortables pour 100 personnes; à l'avenir on pourra en recevoir 280.

Le quatrième ensemble comprend un énorme pavillon polysportif, des plaines de jeux et un stade en construction.

Deux piscines découvertes fonctionnent déjà et une couverte est en construction.

*

Le *Centre d'Investigation, Documentation et d'Information*, dirigé par D. Miguel Piernavieja, comprend plusieurs installations, entre elles une bibliothèque avec 4500 volu-

lúmenes. Está también destinado a la organización de diversas manifestaciones culturales, la edición de publicaciones, trabajos de traducción, de fotografía, films, etc.

La organización general y la orientación de la educación física y los deportes en España

Las informaciones que acabamos de dar se refieren sobre todo al *Curso Internacional* y al *Círculo de Conferencias*; el carácter de este *Boletín* no permite una información más larga, más a más que aparece en dos lenguas. Las personas que quieran conocer en detalle la organización de la educación «física» y los deportes en España, les será suficiente pedir la documentación respectiva a la Dirección del I. N. E. F.:

Avenida Juan de Herrera
Ciudad Universitaria — Madrid 8.

Nos resta esbozar la orientación que parece dominar por el momento y es común a algunos otros países, nuestras observaciones personales siendo provocadas por el deseo de la objetividad que queremos dar siempre a nuestras crónicas y por las observaciones pertinentes que nos fueron hechas por personas competentes en el país.

El plan descrito en los folletos editados por el *Centro de Investigación, Documentación e Información*, es muy claro y bastante completo, con vistas a atender fines generales pero, en la práctica, el observador podrá notar y oír que se trata de una orientación sobre todo dirigida hacia los grandes deportes de competición aunque visa también la divulgación de las actividades deportivas higiénicas.

La prioridad concedida a un cierto género de instalaciones donde grandes espacios son destinados a los asistentes de competiciones interesando a una minoría de participantes, el prestigio todavía disfrutado por el olimpismo moderno creado por el Barón Pierre de Coubertin cuyas mejores ideas son por todas partes ahora traicionadas, muestran la tendencia, por otra parte muy difundida, de no dar el primer lugar

mes. Il est aussi destiné à l'organisation de manifestations culturelles diverses, l'édition de publications, travaux de traduction, de photographie, films, etc.

L'organisation générale et l'orientation de l'éducation physique et des sports en Espagne

Les informations que nous venons de donner se réfèrent surtout au *Cours International* et *Cycle de Conférences*; le caractère de ce *Bulletin* ne permet pas un rapport encore plus long, d'autant plus qu'il apparaît en deux langues. Les personnes qui veulent connaître en détail l'organisation de l'éducation physique et des sports en Espagne, peuvent demander la documentation correspondante à la Direction de l'I. N. E. P.:

Avenue Juan de Herrera
Cité Universitaire — Madrid 8.

Il nous reste à ébaucher l'orientation qui paraît dominer pour le moment et est commune à quelques autres pays, nos observations personnelles étant provoquées par le désir d'objectivité que nous voulons toujours donner à nos chroniques et par des observations pertinentes qui nous ont été faites par des personnes compétentes dans le pays.

Le plan décrit dans les brochures éditées par le *Centre d'Investigation, Documentation et Information*, est très clair et assez complet, en vue d'atteindre des buts généraux mais, en pratique, l'observateur pourra remarquer et entendre qu'il s'agit d'une orientation surtout dirigée vers les grands sports de compétition bien que visant, aussi, la divulgation d'activités sportives hygiéniques.

La priorité donnée à un certain genre d'installations où de grands espaces sont destinés aux assistants de compétitions et intéressant une minorité de participants, le prestige dont jouit l'olympisme moderne créé par le Baron Pierre de Coubertin dont les meilleures idées sont partout maintenant trahies, montrent la tendance, d'ailleurs très répandue, de ne pas donner la première place à l'activité physique forma-

a la actividad física formativa para la juventud, y de conservación para la edad adulta y la vejez.

Las riquezas del país, el rendimiento de los pronósticos del fútbol, y una población de cerca de 30 millones de almas permiten la construcción de instalaciones deportivas grandiosas y una buena selección de atletas cuyas proezas llaman la atención popular y son exaltadas en los periódicos.

Puede suceder que la bella ciudad de *Barcelona* sea la sede de *Juegos Olímpicos* ciertamente organizados de manera magnífica; se piensa aprovechar desde el punto de vista turístico y comercial.

Pero una tal orientación deja por todas partes en la sombra la educación física escolar y de la casi totalidad de los adultos que, en compensación, llenarán las gradas de los inmensos estadios desiertos la mayoría de las veces, sobretodo durante el mal tiempo, en todos los casos utilizados por una minoría que se ejercita en algunas actividades muy limitadas.

Muchos españoles piensan que será necesario compensar y corregir tal tendencia popular por la construcción de gimnasios, de campos de juego sin graderío y de piscinas de aprendizaje y en las que las dimensiones, los aparatos, etc., sean condicionados por otras exigencias que aquellas que presiden a la construcción de los grandes pabellones polideportivos y estadios.

Por otra parte lo que es llamado actualmente «deporte» hace frente a tales dificultades que, el hecho de confundirle con la educación «física» racional (que comprende necesariamente los juegos y los ejercicios deportivos) trae consigo un gran perjuicio a aquella: Son el profesionalismo, el «doping», la compra de los atletas, la corrupción, la influencia de la pasión, conflictos de todo orden, el examen del sexo de las supuestas mujeres antes de las pruebas olímpicas, las influencias financieras y políticas, etc.

Hará quizá falta que los países separen administrativamente dos formas de actividad que enfocan fines diferentes y donde se hablan lenguas diferentes.

tive pour la jeunesse, et de conservation pour l'âge adulte et la vieillesse.

Les richesses du pays, le rendement des pronostics du football, et une population de près de 30 millions d'âmes permettent la construction d'installations sportives grandioses et une bonne sélection d'athlètes dont les prouesses attirent l'attention populaire et sont exaltées dans les journaux.

Il se peut que la ville de *Barcelone* soit le siège de *Jeux Olympiques* certainement organisés de façon magnifique; on y pensera profiter du point de vue touristique et commercial.

Mais une telle orientation laisse partout dans l'ombre l'éducation physique scolaire et de la presque totalité des adultes qui, en compensation, rempliront les gradins des stades immenses désertés la plupart du temps, surtout pendant le mauvais temps, en tout cas utilisés par une minorité qui s'exerce dans quelques activités très limitées.

Beaucoup d'espagnols pensent qu'il serait nécessaire de compenser et corriger une telle tendance populaire par la construction de gymnases, de champs de jeux sans gradins et de piscines d'apprentissage et dont les dimensions, l'appareillage, etc., soient conditionnés par d'autres exigences que celles qui président à la construction des grands pavillons polysportifs et des stades.

Par ailleurs ce qu'on appelle actuellement «sport» fait face à de telles difficultés que le fait de le confondre avec l'éducation «physique» rationnelle (qui comprend nécessairement les jeux et les exercices sportifs) porte un grand préjudice à celle-ci: Ce sont le professionalisme, le «doping», l'achat des athlètes, la corruption, l'emprise de la passion, les conflits de tout ordre, l'examen du sexe des supposées femmes avant des épreuves olympiques, les influences financières et politiques, etc.

Il faudra peut-être que les pays séparent administrativement deux formes d'activité qui visent des fins différentes et où on parle des langues différentes.

COURS INTERNATIONAL D'ÉDUCATION PHYSIQUE ET SPORTIVE

— Du 24 Août au 2 Septembre 1968 —

Talence — FRANCE

Par A. Leal d'Oliveira

Organisé par la F. F. G. E. G. V. avec le patronage international de la F. I. E. P., ce Cours a réuni 220 participantes des pays suivants: Algérie, Allemagne, Belgique, Espagne, Finlande, France, Grèce, Liban, Maroc, Portugal, Suède, Tchécoslovaquie.

Séance Inaugurale

Elle fut présidée par le Président de la F. I. E. P. ayant à ses côtés Messieurs le Maire de Bordeaux, Donadini, Directeur du C. R. E. P. S. de l'Académie de Bordeaux, Coevoet, Secrétaire Général de la F. F. G. E. G. V., P. Seurin, Directeur du Cours et Secrétaire Général de la F. I. E. P., Prof. Dr. M.^{me} Rougier, Directrice de L'Institut d'Éducation Physique de l'Université de Bordeaux, l'Inspecteur Général R. Berthoumieu et les professeurs du Cours, suivants: Mme. Rosalie Chladec (Autriche) et MM. Hanebuth (Allemagne), W. Dufour (Belgique), Battista, Decaix, Ebrard (France) et Colakovic (Yougoslavie).

M. Donadini accueillit les participants, M. Seurin présenta les professeurs du Cours, M. Coevoet parla de l'œuvre de la F. F. G. E. G. V. et M. Leal d'Oliveira a dit les mots suivants:

«J'adresse mes salutations chaleureuses aux dignes représentants de la ville de Talence, de l'Université de Bordeaux, au C. R. E. P. S., à la F. F. G. E. G. V. et aux professeurs et participants de ce Cours.

J'ai connu ce C. R. E. P. S. depuis 1952 et je l'ai vu croître, s'embellir et acquérir un prestige national et international, pendant les Congrès et Cours ici réalisés et mes visites fréquentes pour travailler avec son ancien Directeur M. Pierre Seurin, aujourd'hui Inspector Pédagogique de

INTERNATIONAL COURSE OF PHYSICAL AND SPORTIVE EDUCATION

— From 24th August to 2nd September 1968 —

Talence — FRANCE

By A. Leal d'Oliveira

Organized by the F. F. G. E. G. V. with the international patronage of the F. I. E. P., this Course gathered together 220 participants of the following countries: Algeria, Germany, Belgium, Spain, Finland, France, Greece, Lebanon, Morocco, Portugal, Sweden, Czechoslovakia.

Opening Session

It was presided over by the President of the F. I. E. P. having beside him Messrs the Mayor of Bordeaux, Donadini, Director of the C. R. E. P. S. of the Bordeaux Academy, Coevoet, Secretary General of the F. F. G. E. G. V., P. Seurin, Director of the Course and Secretary General of the F. I. E. P., Prof. Dr. Mrs. Rougier, Directress of the Institute of Physical Education of the University of Bordeaux, Inspector General R. Berthoumieu, and the following professors of the Course: Mrs. Rosalie Chladec (Austria) and Messrs Hanebuth (Germany), W. Dufour (Belgium), Battista, Decaix, Ebrard (France) and Colakovic (Yugoslavia).

Mr. Donadini welcomed the participants, Mr. Seurin introduced the professors of the Course, Mr. Coevoet spoke about the work of the F. F. G. E. G. V. and Mr. Leal d'Oliveira said the following words:

«I address my warm greetings to the worthy representatives of the town of Talence, of the University of Bordeaux, the C. R. E. P. S. the F. F. G. E. G. V. and the teachers and participants in this Course.

I have known this C. R. E. P. S. since 1952 and I have seen it grow, embellish itself and acquire national and international prestige, during Congresses and Courses carried out here, and my frequent visits to work with its former Director Mr. Pierre Seurin, today Pedagogical Inspector of the

l'Académie d'Aix-en-Provence et mon principal collaborateur dans la *F. I. E. P.*

Depuis 1959, quand nous avons pris l'immense responsabilité de diriger la *F. I. E. P.* nous avons travaillé à l'organisation de 33 grandes réunions internationales, de l'Amérique du Sud à l'Extrême Orient et dont le *Bulletin* de la *F. I. E. P.* distribué en 58 pays et écrit en 4 langues, a publié des rapports illustrés à côté d'articles scientifiques et chroniques d'ordre diverse, notamment bibliographiques.

Cela aussi parce que la *F. I. E. P.* compte sur l'appui précieux de la *F. F. G. E. G. V.* ici représentée par son Secrétaire Général M. Coevoet et celui de son organe officiel «*L'Homme Sain*».

Grâce au travail dévoué des dirigeants de cette grande Organisation, les réunions internationales, comme celle ci, ont toujours eu la présence de centaines de participants venant de beaucoup de pays, lesquels retournent chez eux enchantés du beau paysage français, de la haute culture de ce pays et de la grande amabilité de ses habitants.

Nous aurons le plaisir et le profit d'entendre les exposés et d'observer les démonstrations pratiques de techniciens renommés lesquels constitueront certainement des apports excellents pour nous obliger à revoir nos propres opinions, soit pour les modifier soit pour les confirmer. D'où un autre avantage de ces *Cours* toujours ouverts aux idées justifiées, les plus diverses.

Finalement je salue les dignes représentants de 12 pays de l'Afrique, l'Asie, et de l'Europe, en leur prévoyant un excellent séjour.»

Les travaux

Les sujets ont été ainsi distribués:

- 1 — *Gymnastique féminine*: Mme. Rosalia Chladec.
- 2 — *Gymnastique masculine*: MM. Hanebuth et W. Dufour.
- 3 — *Danses folkloriques*: M. Colakovic.
- 4 — *Athlétisme scolaire*: MM. Battista (sauts), Decaix (lancers) et Ebrard (courses).

Academy of Aix-en-Provence and my principal collaborator in the *F. I. E. P.*

Since 1959 when we took the immense responsibility of directing the *F. I. E. P.*, we have worked for the organization of 33 great international meetings from *South America* to the *Far East*, of which the *F. I. E. P. - Bulletin*, distributed in 58 countries and written in 4 languages, published illustrated reports besides scientific articles and chronicles of different kinds namely bibliographical ones.

This is also because the *F. I. E. P.* counts on the precious support of the *F. F. G. E. G. V.* represented here by its Secretary General Mr. Coevoet and on that of its official organ «*L'Homme Sain*».

Thanks to the devoted work of the leaders of this great Organization, international meetings, like this one, always have the presence of hundreds of participants coming from many countries, who then go home enchanted with the beautiful French landscape, high culture of this country and the great kindness of its inhabitants.

We shall have pleasure and profit from hearing the exposés and observing practical demonstrations of renowned technicians, which certainly will constitute excellent contributions to oblige us to revise our own opinions, either to modify them or to confirm them. Hence another advantage of these *Courses* always open to the most different justified ideas.

Finally I greet the worthy representatives of 12 countries of *Africa*, *Asia* and *Europe*, for whom I foresee an excellent stay.»

The work

The subjects were thus distributed:

- 1 — *Feminine gymnastics*: Mrs. Rosalia Chladec.
- 2 — *Masculine gymnastics*: Messrs. Hanebuth and W. Dufour.
- 3 — *Folkloric dances*: Mr. Colakovic.
- 4 — *School athletics*: Messrs Battista (jumps), Decaix (throwings) and Ebrard (running).



Bordeaux, sur la Garonne, est une belle ville universitaire de 400.000 habitants et un port fluvial très important.

Parmi des nombreux monuments dignes d'admiration nous citons une magnifique Cathédrale des XII^e-XIV^e S., le Grand Théâtre, l'Hotel de Ville du XVIII^e S., etc.

Bordeaux, on the Garonne, is a beautiful university City of 400,000 inhabitants and a very important fluvial port.

Among numerous monuments worthy of admiration we cite a magnificent Cathedral of the XIIth-XIVth C., the «Grand Théâtre», the Town Hall of the XVIIIth C. etc.

Séance de Clôture

Avec la présence des mêmes individualités qu'à la *Séance d'Ouverture*, le *Cours* eut sa *Séance de Clôture* le 31 Août, où le Président de la F. I. E. P. a fait le discours suivant:

«Les *Cours* organisés par la F. F. G. E. G. V. ont deux aspects fondamentaux:

1 — Exposer des points de vue qui obligent à la comparaison d'idées sur un domaine spécifique de la culture humaine.

2 — Les relations sociales: nationales et internationales.

Ne pouvant pas assister à tous les exposés et démonstrations qui enrichissent toujours ces *Cours*, je suis obligé de me limiter à certains sujets qui concernent surtout des principes généraux induits de réalisations gymnastiques et sportives intéressant l'enseignement collectif bien que individualisé.

Cela m'excuse d'avoir surtout suivi les leçons de Mme. Chladec et des Profs. Hanebuth et Dufour qui m'ont inspiré certaines observations et questions.

Parmi les nombreuses conceptions présentées se référant à différentes orientations méthodologiques et techniques, j'ai choisi celles qui paraissent être, selon moi, les principales:

A — *Totalité et naturalité des mouvements et des exercices.*

B — *Le point de départ des mouvements naturels serait au bassin ou se situerait le centre de gravité du corps.*

C — *L'activité en éducation physique devrait être toujours rythmique.*

D — *L'évolution des systèmes d'éducation physique.*

E — *Les danses folkloriques.*

En ce qui concerne la première question, disons que, en effet, la structure humaine agit comme un tout, soit par ses fonctions neuromotrices ou par ses fonctions psycho-neuromotrices. Pendant les états d'inconscience — par ex. pendant le sommeil pro-

Closing Session

With the presence of the same people as in the *opening Session*, the *Course* had its *Closing Session* on the 31st August, where the F. I. E. P.'s President made the following speech:

«The *Courses* organized by the «F. F. G. E. G. V. have two fundamental aspects:

1 — To expound points of view which oblige people to compare ideas on a specific field of human culture.

2 — Social relationships: national and international ones.

Being unable to attend all exposés and demonstrations which always enrich these *Courses*, I am obliged to limit myself to certain subjects that above all concern general principles induced from gymnastics and sports accomplishments and are of interest to collective although individualised teaching.

This excuses me for having followed above all Mme. Chladec's and Profs. Hanebuth's and Dufour's lessons which inspired me with some observations and questions.

Among numerous conceptions which were presented referring to different methodological and technical guidances, I have chosen those which seem to be the principal ones, to me.

A. *Totality and naturalness, of movements and exercises.*

B. *The starting point of the natural movements would be the pelvis where the centre of gravity of the body would be situated.*

C. *Activity in physical education should be always rhythmic.*

D. *Evolution of systems of physical education.*

E. *Folkloric dances.*

In what concerns the first item, let us say that, in fact, the human structure acts as a whole, either through its neuro-motor or through its psycho-neuro-motor functions. During unconscious states — e. g. deep sleep — there is something that does

fond — il y a quelque chose qui n'agit pas, et qui n'intervient que très peu pendant les états émotionnels, etc.

D'ailleurs nous pouvons mieux connaître et mieux régler notre activité, grâce à l'analyse qui est une opération intellectuelle (non émotionnelle), donc grâce à une certaine séparation transitoire d'actes plus élémentaires, pour obtenir une plus grande perfection psychomotrice.

Nous posons donc une première question:

Si on reste à la phase primitive, globale, qui est comparable aux réactions totales de l'amibe, même des enfants, cela constituera-t-il le meilleur moyen de connaître et de réaliser l'activité qui s'adapte mieux aux circonstances normales et éventuelles de la vie pratique et peut assurer mieux notre vie organique?

La conception globale des mouvements, basée sur l'unité de l'organisme, n'empêche pas qu'on emploie des concepts distincts, tels que corps, âme, esprit, pour se faire comprendre. Cette conception enlève aux parties du corps leur individualité, plus précisément leur indépendance relative, en excluant, par exemple, l'utilisation des mouvements segmentaires en vue d'effets formatifs et éducatifs.

Cette exclusion du procédé analytique, paraît concerner seulement certaines orientations gymnastiques et non pas les techniques sportives où l'analyse joue un rôle essentiel. Les techniques de relaxation, très en vogue, ne l'excluent pas non plus.

Beaucoup de mouvements dit analytiques sont aussi *naturels*, tandis que plusieurs mouvements « totaux », sont *artificiels*. Quant on marche sur les mains, on fait un exercice *artificiel* et *global*.

Les attitudes et mouvements naturels sont d'abord acquis par initiation spontanée pour répondre aux tendances initialement purement instinctives de notre espèce, étroitement conditionnées par le besoin de vivre et de survivre. Sur ces activités se greffent progressivement des éléments intentionnels et voulus, soient utiles, soient comme ornements, disons éléments de luxe, surtout dans la gymnastique féminine.

not act at all, and acts very little during emotional states, etc.

Besides we can know and control better our activity thanks to analysis which is an intellectual (not emotional) operation, therefore thanks to a certain transitory separation of more elementary acts in order to obtain a greater psychomotor perfection.

We ask therefore one first question:

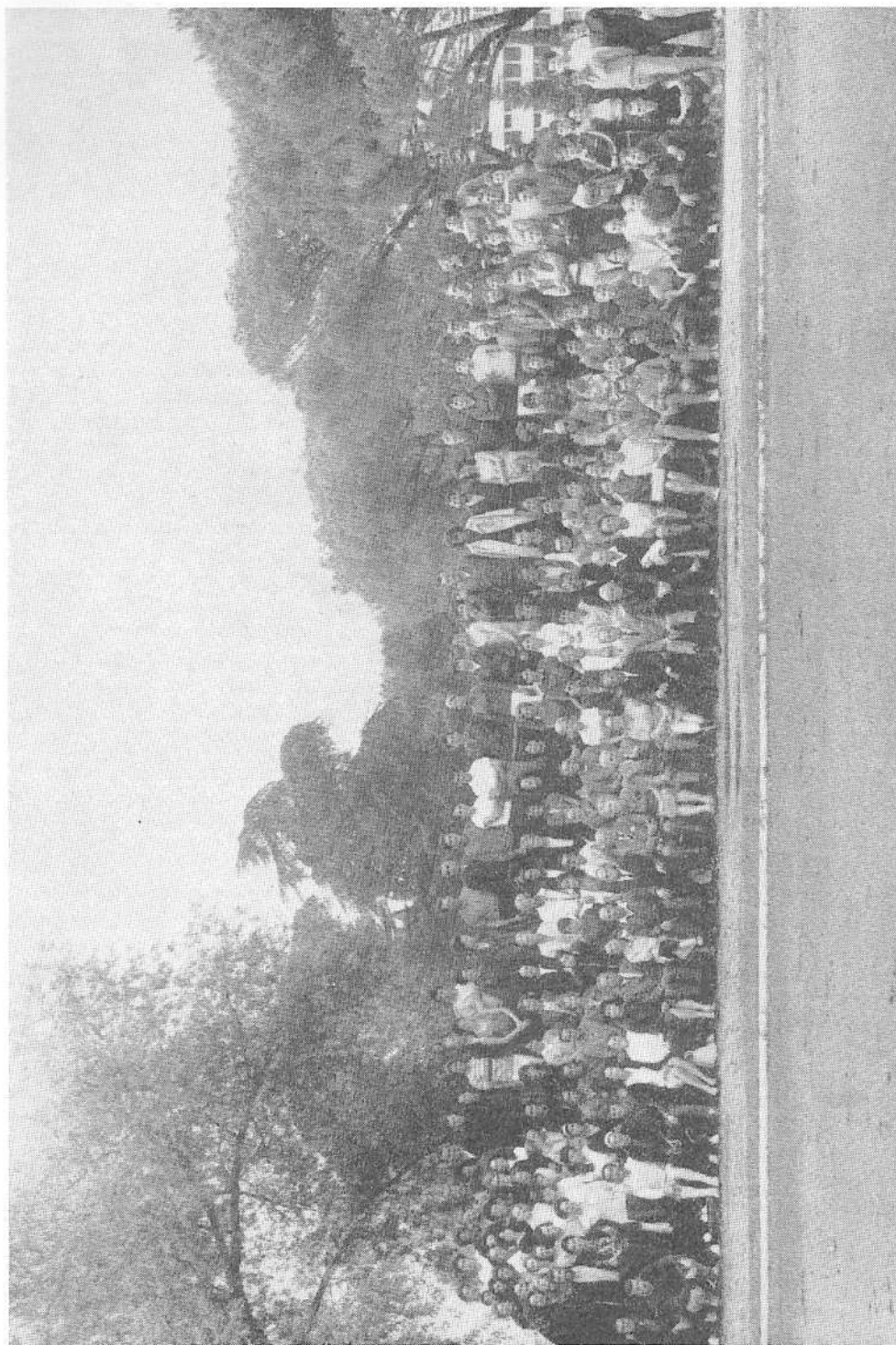
If we remain at the primitive global, phase which is comparable to total reactions of the amibe, even children, will it constitute the best means of knowing and accomplishing an activity that better adapts itself to normal and eventual circumstances of practical life and can ensure our organic life better?

The global conception of movements, based on the unity of the system, does not prevent people from employing distinct concepts, such as those of body, soul and spirit to make themselves understood. This conception takes from the parts of the body their individuality, more precisely their relative independence, by excluding, for instance, the utilization of segmentary movements in view of formative and educative effects.

This exclusion of the analytic procedure, seems to concern only certain gymnastic guidances and not sportive techniques where analysis plays an essential rôle. Relaxation techniques, much in vogue, do not exclude it, either.

Many so-called analytic movements are *natural* also, while several total movements are *artificial* ones: When one walks on one's hands, one makes an *artificial* and *global* exercise.

Natural postures and movements are firstly acquired through spontaneous initiation in order to respond to initially purely instinctive tendencies of our species, narrowly conditioned by need to live and survive. Intentional and voluntary elements are then grafted progressively onto these activities either useful or as ornaments, let us say luxury elements, in feminine gymnastics above all.



Les participants au *Cours International* de la F. F. G. E. V.
Participants in the F. F. G. E. V.'s *International Course*

Il y a environ une vingtaine d'années on a commencé à entendre l'affirmation que les mouvements naturels se faisaient ou devraient se faire à partir du bassin ou le centre de gravité du corps était situé.

Or cette situation dépend des positions prises par le corps, et il y en a où le centre de gravité est en dehors du bassin comme Demeny l'a démontré ⁽¹⁾.

L'affirmation que les mouvements naturels partiraient du bassin, a été aussi discutée par le Dr. Erling Asmussen, Directeur du *Laboratoire de Gymnastique de l'Université de Copenhague* et Vice-Président de la *F. I. E. P.* ⁽²⁾.

Nous tous exécutons et voyons exécuter, à tout moment, des mouvements naturels qui partent de la périphérie du corps et il n'y a aucune raison pour que beaucoup d'eux ne fassent part d'un système rationnel d'éducation physique, dans certaines conditions.

Pour ce qui concerne le *rythme* il ne domine toujours pas l'activité humaine.

Le travail du cœur est l'exemple classique pour justifier la dominance du rythme, mais cet organe est une partie seulement de notre organisme et il est doué d'activité «sui-generis» grâce à ses centres nerveux autonomes; d'ailleurs il ne pense pas.

Il y a plusieurs rythmes organiques et personnels et le fait de vouloir en imposer un, par certaines musiques, est arbitraire. En gymnastique chaque forme d'exercice doit avoir un certain but raisonné d'accord avec un certain rythme musical qui éventuellement l'accompagne.

L'activité psychomotrice exige des arrêts, des mouvements soudains, des relâchements suivis de tensions et vice versa, des contractions dynamiques et statiques plus ou moins intenses. Après avoir été presque condamnées les dernières sont de nouveau spécialement appliquées pour le développement du tonus et de la force musculaires, sous le nom de contractions isométriques.

About twenty years ago we began to hear the statement that natural movements were or should be carried out starting from the pelvis where the centre of gravity of the body was situated.

Now this situation depends on the positions taken by the body and there are ones where the centre of gravity is outside the pelvis as Demeny showed ⁽¹⁾.

The statement that natural movements would start from the pelvis was also discussed by Dr. Erling Asmussen, Director of the *Laboratory of Gymnastics of the Copenhagen University* and Vice-President of the *F. I. E. P.* ⁽²⁾.

All of us perform and see being performed at any moment, natural movements starting from the periphery of the body and there is no reason why many of them are not part of a rational system of physical education within certain conditions.

In what concerns *rhythm* it does not always rule human activity.

The work of the heart is the classical example to justify the dominance of rhythm, but this organ is only one part of our system and is endowed with a «sui-generis» activity thanks to its autonomous nervous centres; besides, it does not think.

There are several organic and personal rhythms and the fact of wanting to impose one, through certain tunes, is arbitrary. In gymnastics each form of exercise must have a certain reasonable aim, in accordance with a certain musical rhythm that may accompany it, eventually.

Psycho-motor activity requires pauses, sudden movements, relaxation followed by tension and vice-versa, more or less intense dynamic and static contractions. After being almost condemned, the latter are again applied specially for the development of muscular tonus and strength, under the name of isometric contractions.

⁽¹⁾ George Demeny — *Mécanisme et éducation des mouvements*. Paris 1920, p. 75.

⁽²⁾ *Bulletin de la F. I. G. L.*, N.° 2, 1950, p. 32.

N'oubliez pas, s'il vous plaît, de payer votre cotisation pour 1970, jusqu'au premier Mars.

Je référerai maintenant l'excellente contribution du Prof. W. Dufour qui a ici répété et développé les leçons qu'il a donné au dernier *Cours International à Madrid*.

Il a comparé divers systèmes d'éducation physique: ceux qu'on appelle «suédois», classique et moderne, danois de Niels Bukh, finlandais d'Ellis Björkstén (plutôt des techniques différenciées d'une même méthode) et quelques «gymnastiques modernes».

J'ai eu le privilège d'avoir pratiqué, observé et étudié l'évolution de l'éducation physique pendant plus de 60 ans, notamment dans 40 *Congrès et Cours*, en 13 pays.

En ce qui concerne ce qu'on appelle la méthode suédoise «ancienne» et «moderne» que j'ai étudié directement dans les ouvrages de P. H. Ling et de ses principaux élèves, je puis dire qu'ils n'ont jamais employé seulement des mouvements segmentaires «libres» (sans appareils) ayant exclusivement en vue l'attitude, la souplesse et la discipline. Ces exercices ont toujours constitué une partie seulement d'un large programme progressivement enrichi de nouveaux genres d'activité, pour former des leçons visant aussi la *force*, l'*adresse*, la *vitesse*, la *résistance*, s'adaptant aux élèves faibles et forts, et les préparant aussi aux besoins normaux et éventuels de la vie pratique.

Seulement dans les endroits sans de bonnes conditions pour l'enseignement, c'est-à-dire sans bons professeurs et gymnases durement fournis avec des appareils indispensables, surtout à l'étranger, le système dégénérera dans un ensemble de mouvements segmentaires insuffisamment efficaces, et ennuyeux.

Alors il est apparu une théorie plutôt anatomique, basée exclusivement, ou presque, en des gestes analytiques; les enfants et les adolescentes se développaient mieux pendant leur récréation qu'avec une telle gymnastique.

Une certaine ressemblance a même été trouvée avec le *Yoga*, un système né dans des circonstances climatiques et sociales particulières, le plus analytique et céré-

I shall refer now to the excellent contribution of Prof. W. Dufour who repeated and developed here the lessons he gave in the last *International Course in Madrid*.

He compared divers systems of physical education: the so-called classic and modern «Swedish» ones, the «Danish» one of Niels Bukh, the «Finish» one of Ellis Björkstén (rather differentiated techniques of the same method) and some «modern gymnastics».

I had the privilege of having practised, observed and studied the evolution of physical education for more than 60 years, specially in 40 *Congresses and Courses* in 13 countries.

In what concerns the so called «Swedish method» «the old and modern one» that I myself directly studied in P.H. Ling's books and those of his principal pupils, I can say that they never advocated only «free» segmentary movements (without apparatuses) having exclusively posture, suppleness and discipline in view. These exercises have always constituted one part only of a large programme progressively enriched with new kinds of activity so as to form *lessons* also aiming at *strength*, *skill*, *speed*, *resistance* and adapting themselves to weak and strong pupils, also preparing them for the normal and eventual needs of practical life.

Only in places without good conditions for teaching, i.e. without good teachers and gymnasiums duly furnished with indispensable apparatuses, above all abroad, the system has degenerated into an assemblage of segmentary insufficiently efficacious and boring movements.

Then appeared a rather anatomic theory based exclusively, or almost exclusively on analytical gestures; children and adolescents developed themselves better during their recreation than with such gymnastics.

A certain similarity has even been found to *Yoga*, a system born in peculiar climatic and social conditions, the most analytical and cerebralized one and that is carried out

Please do not forget to pay your subscription for 1970,
till March first.

brasilé et réalisé sur une même place. Il se développe actuellement dans le monde occidental en opposition à la frénésie sportive et répondant à l'état anxieux qui prédomine chez certains individus et groupes sociaux.

En ce qui concerne les danses folkloriques j'en ai pu observer quelques unes et entendre la conférence de M. Colakovic. À cet égard je n'ai qu'à résumer les mots que j'ai prononcé récemment à *Lisbonne* et à *Madrid*: De telles danses sont les manifestations choréographiques les plus saines, étant créés par le peuple qui vit et travaille dans la campagne où l'air est pur, le paysage est beau, varié et plus ensoleillé, c'est-à-dire différent de celui des grandes villes où tout présente la tendance à se pervertir.

Quant aux relations sociales, notamment internationales, pendant les *Cours* comme celui-ci, le moins qu'on peut dire, c'est qu'ils devraient servir d'exemples à d'autres réunions internationales.

Notamment en *France*, grâce à une très ancienne civilisation, à son esprit universel et à sa langue, on sait collaborer avec les gens de tous pays.

Je suis certain d'exprimer la pensée de tout le monde en remerciant chaleureusement le Gouvernement français pour l'appui donné à ce *Cours*, ses organisateurs et les services du *C. R. E. P. S.* qui ont aussi contribué d'une façon impeccable pour le succès de nos travaux.

Je me permet également d'exalter la correction et l'intérêt montré par tous les participants et dire combien heureux j'ai été d'être parmi vous. Je vous souhaite, Mesdames et Messieurs, à vos Familles et à vos Pays, le plus grand bonheur possible. Au revoir!»

Réunion des Délégués de la F.I.E.P. présents au Cours

Les Délégués suivants ont eu maintes fois l'occasion de se réunir pour traiter des problèmes de notre Organisation, parmi lesquels les importants événements prévus pour *Strasbourg* du 5 au 14 Juillet 1969,

on the same spot. It is developing at present in the Western world in opposition to sportive frenzy and responding to the anxious state which predominates in certain individuals and social groups.

In what concerns folkloric dances, I was able to observe some of them and hear the lecture of Mr. Colakovic. In this respect I have only to summarize the words I recently uttered in *Lisbon* and *Madrid*: Such dances are the most healthy choreographic manifestations, being created by the people that live and work in the country where the air is pure, the landscape is beautiful, varied and more sunny, i.e. different surroundings than in big cities where every thing has a tendency to be perverted.

As to social relations, namely the international ones during *Courses* like this one, the least one can say is that they could serve as examples to other international meetings.

Specially in *France* thanks to its ancient civilization, universal spirit and its idiom, one knows how to collaborate with people of all countries.

I am sure of expressing the thought of every body by warmly thanking the French Government for the support given to this *Course*, its organizers and the services of the *C. R. E. P. S.* that have also contributed in a faultless way for the success of our work.

Let us likewise extol the correction and interest shown by all participants and say how happy I have been to be among you. My best wishes to you, Ladies and Gentlemen, to your Families and Countries. Goodbye until we meet again!»

Meeting of the F.I.E.P. Delegates present at the Course.

The following Delegates had often occasion to reunite in order to deal with problems of our Organization, among them the important events foreseen for *Strasbourg* from 5 th to 14 th July 1969, spe-

Por favor, no olvide Vd. de pagar su cotización referente a 1970, hasta el primero Marzo.

spécialement exposés par le Secrétaire Général M. Théo Wery:

M. K. Wildt: *Allemagne Fédérale*.
 M. Ruys Yagüe (Délégué adjoint):
Espagne.
 Mme. L. Heinila: *Finland*.
 M. Gastaud: *France*.
 M. E. Bamieros: *Grèce*.
 M. Tabet (Délégué adjoint): *Liban*.

Mme. J. Proksova (Délégué Adjoint):
Tchécoslovaquie.
 M. Sten représenta la *Suède*.

Séance d'Homage à M. Pierre Seurin et à
 M.^{me} Andrée Rives

Le 29 Août eu lieu un hommage très expressif à nos amis qui laissaient respectivement la direction et l'éconamat du C. R. E. P. S. de l'Académie de Bordeaux, le premier pour devenir Inspecteur Pédagogique de l'Académie d'Aix-en-Provence et la seconde pour prendre en charge l'éconamat du Lycée National Technique de Bayonne.

La cérémonie a été présidée par le Professeur Dr. J. G. Koritké, Dr. H. Balland, l'Inspecteur Berthoumieu, M. Théo Wery et autres personnes, ie chroniqueur parmi elles.

On a fait l'éloge chaleureux de nos deux amis qui ont reçu beaucoup de souvenirs.

Qu'il me soit permis de me référer spécialement à Mme. Andrée Rives à la quelle je suis très reconnaissant de sa grande amabilité à l'occasion de mes fréquentes visites à Bordeaux pur parler avec le Secrétaire Général de la F. I. E. P. et pendant ce Cours où son appartement très confortable était toujours ouvert pour nos réunions et quelque repos.

Excursion au Médoc

Le 27 Août eut lieu une belle excursion au Médoc une des plus célèbres régions vinicoles de France, immédiatement au nord de Bordeaux, entre l'Océan Atlantique et l'estuaire de La Gironde.

cially expounded by the Secretary General Mr. Theo Wery.

Mr. K. Wildt: *Federal Germany*.
 Mr. Ruys Yagüe (Assistant Delegate):
Spain.
 Mrs. L. Heinila: *Finland*.
 Mr. Gastaud: *France*.
 Mr. E. Bamieros: *Greece*.
 Mr. Tabet (Assistant Delegate): *Lebanon*.
 Mrs. J. Proksova (Assistant Delegate):
Czechoslovakia.
 Mr. Sten representing *Sweden*.

Session to pay homage to Mr. Pierre Seurin and a
 Mrs. Andrée Rives.

On the 29 th August there was a very expressive homage to our friends who left respectively the direction and stewardship of the C. R. E. P. S. of the Bordeaux Academy, the first one to become the Pedagogical Inspector of the Aix-en-Provence Academy and the second to take upon herself the stewardship of the National Technical Lyceum in Bayonne.

The ceremony was presided over by Professor Dr. J. G. Koritké, Dr. H. Balland, Inspector Berthoumieu, Mr. T. Wery and other people, the chronicler among others.

Both of our two friends were warmly praised and received many souvenirs.

May I refer here specially to Mrs. Andrée Rives to whom I am very thankful for her great kindness on the occasion of my frequent visits to Bordeaux in order to speak to the Secretary General of the F. I. E. P. and during this Course where her very comfortable apartment was always open for our meetings and some rest.

Excursion to Médoc

On the 27 th August took place a fine excursion to Medoc one of the most celebrated wine-growing regions in France, immediately to the north of Bordeaux, between the Atlantic Ocean and the estuary of La Gironde.

En traversant la campagne parsemée de grands vignobles, de jolies villas et de gais villages, les participants ont été à un certain moment divisées en groupes pour visiter les principaux «châteaux» où on produit et emmagasine les célèbres vins de Bordeaux.

Notre groupe visita le *Château Beychevelle* magnifique propriété face à la *Gironde* dont le propriétaire, M. Achille Fould, Député au Parlement français, nous accompagna dans les caves immenses pleines de grands tonnaux de vin précieux que nous avons goûté.

Cet apéritif a précédé un excellent déjeuner servi par le restaurant *La Renaissance de Saint-Laurent du Médoc*, dans la *Cave Coopérative de Saint Esthéphe*. Cela a été une autre occasion de franche camaraderie internationale.

While crossing the country strewn with extensive vineyards, beautiful villas and gay villages, the participants were at a certain moment divided into groups to visit the principal «châteaux» where the celebrated Bordeaux wine is produced and stored.

Our group visited the *Châteaux Beychevelle* a magnificent estate facing *La Gironde* of which the owner, Mr. Achille Fould, Member of the French Parliament, accompanied us to the immense cellars full of big casks of precious wine which we tasted.

This aperitif preceded an excellent lunch served by the restaurant «*La Renaissance de Saint-Laurent du Médoc*», in the *Cooperative Cellar of Saint Esthéphe*. It was another occasion for frank international comradeship.